



Avec le soutien de la Fondation pour l'Etude de la Langue et de la Civilisation Japonaise sous l'égide de la Fondation de France



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
在日フランス大使館



ムーラン・デュ・ヴェルジェ

日仏共同研究 『日本とフランスにおける手漉き紙の技術:その理解、使用、保存』

LES SAVOIR-FAIRE DU PAPIER EN FRANCE ET AU JAPON
CONNAISSANCE, USAGES ET CONSERVATION

2ème RENCONTRE INTERNATIONALE
JEUDI 6 SEPTEMBRE 2012

第2年度 日本会合 2012年9月6日



柚野手漉き和紙工房

savoirfairepapier@gmx.fr

川村朋子・Valentine Dubard

日仏共同研究『日本とフランスにおける手漉き紙の技術：その理解、使用、保存』
第2年度日本会合 公開研究会プログラム
2012年9月6日(木) 於:昭和女子大学

LES SAVOIR-FAIRE DU PAPIER EN FRANCE ET AU JAPON
CONNAISSANCE, USAGES ET CONSERVATION
2ème RENCONTRE INTERNATIONALE
JEUDI 6 SEPTEMBRE 2012

10:00 開場 Ouverture de la salle

10:20 開催挨拶、本共同研究と第1回フランス会合(2011年度)の紹介

(川村朋子、山領絵画修復工房 紙本修復家)

Introduction, présentation du projet d'étude, bilan de la première rencontre des savoir-faire du papier - 2011

Tomoko Kawamura, restaurateur du Patrimoine, Yamaryo Art Conservation Studio, Tokyo

10:40 ルーヴル美術館の紙作品の修復:和紙の使用とシャルル・ル＝ブラン作の大型下絵の例

(ヴァレンティーヌ・デュバル、ルーヴル美術館紙本修復室責任者 紙本修復家)

La restauration d'œuvres d'arts graphiques au musée du Louvre, l'emploi du papier japonais, l'exemple des cartons de grand format de Charles Le Brun,

Valentine Dubard, responsable de l'atelier, département des arts graphiques, musée du Louvre

11:40 和紙の耐久性を考える

(稲葉政満、東京藝術大学大学院教授、和紙文化研究会会長)

Réflexions sur la permanence du papier japonais

Masamitsu Inaba, professeur à la Graduate School of Tokyo University of the arts, président de l'Association de la Culture du papier japonais, spécialiste des sciences de la conservation et de la production de papier

12:10 手漉き和紙の現状について —高知県を例に—

(有吉正明、高知県立紙産業技術センター 製紙技術課 主任研究員)

Le papier japonais fait main, situation présente dans la préfecture de Kochi

Masaaki Ariyoshi, scientifique, département technique, Kochi Prefectural Paper Technology Center

12:40—14:00 昼休憩 *Pause déjeuner*

savoirfairepapier@gmx.fr

川村朋子・Valentine Dubard

- 14:00 光明皇后願経と現代フランス手漉き紙 —紙の歴史における日仏比較—**
(増田勝彦、昭和女子大学大学院教授)
L'histoire du papier en France et au Japon, comparaison entre un Sutra bouddhiste du VIII^e siècle, offert par l'Impératrice Kômyô le premier jour du cinquième mois de la douzième année de l'ère Tempyo (3 juin 740) et un papier français fait main aujourd'hui
Katsuhiko Masuda, Professeur à la Graduate School of Human Life Sciences, Showa Womens University – Tokyo, spécialiste de l'histoire des techniques de production du papier
- 14:30 日本の紙漉き:原料別(楮、三極、雁皮)にみる処理方法の違い**
(内藤恒雄、柚野手漉き和紙工房 紙漉き師)
Japon : Fibres de kozo, de mitsumata ou de gampi : les différences de procédés de fabrication du papier japonais
Tsuneo Naito, Papetier, Yuno Tesuki Washi Kôbô, préfecture de Shizuoka, Japon
- 15:00 フランスの紙漉き:伝統的紙漉き法での乾燥の工程について**
(ジャック・ブレジュー、ムーラン・デュ・ヴェルジェ 紙漉き師)
France : fabrication artisanale du papier, le procédé de séchage
Jacques Bréjoux, Papetier, Moulin du Verger, Puymoyen, France
- 16:00 フランスの紙漉き:伝統的紙漉き法でのゼラチン・サイジング ~文献解釈からその再現まで**
(アリアヌヌ・ドゥ=ラ=シャペル、ルーヴル美術館紙本作品部研究員)
France : fabrication artisanale du papier, l'encollage à la gélatine, de l'interprétation des textes à la mise en œuvre retrouvée
Ariane de la Chapelle, ingénieur d'étude, département des arts graphiques, musée du Louvre
- 17:00 手漉き洋紙と和紙の相違点について**
(大川昭典、和紙技術研究者、元・高知県紙産業技術センター技術部長)
Différences et similitudes entre le papier manuel européen et japonais
Akinori Okawa, scientifique, spécialiste des techniques de production du papier japonais, ancien directeur du département technique au Kochi Prefectural Paper Technology Center
- 17:30 質疑応答、閉会挨拶**
(川村朋子、ヴァレンティーヌ・デュバール)
Discussions et conclusion de la journée
Tomoko Kawamura et Valentine Dubard, restaurateurs du Patrimoine

18:00 には閉場いたします。 La salle sera fermée à 18h.

※ 発表は日本語またはフランス語です。フランス語の発表およびすべての質疑応答には逐次通訳がつきます

※ 日本語の発表には仏語訳のプリントを配布し(希望者のみ)、逐次通訳はいたしません

※ 時間が許す限り、各人ごとに質疑応答を行います

- *Communications en français et en japonais.*
- *Présence d'un interprète pour les intervenants français et pour les discussions.*
- *Traduction écrite en français des communications des intervenants japonais (sur demande).*

参加費(資料代):

500円 当日受付で申し受けます

お申し込み、お問い合わせ:

お名前を明記の上、下記までメールにてお申し込み下さい。複数の場合は必ず全員のお名前をお書き添え下さい。先着順でお席をご用意いたしますが、会場定員の都合により、お申し込みをお受けできない場合があります。

アドレス: savoirfairepapier@gmx.fr

Entrée : 500 yens ; payez à la réception

Inscription et renseignements :

Inscription et renseignements par courriel à savoirfairepapier@gmx.fr

Les inscriptions en groupe devront faire apparaître le nom de chacun des membres du groupe.

Entrée réservée aux personnes inscrites dans la limite du nombre de places disponibles.

savoirfairepapier@gmx.fr

川村朋子・Valentine Dubard